

台灣客家語四縣及大埔腔字音對應規律及其應用

駱嘉鵬

國立臺中教育大學（台中市西區民生路 140 號、04-22183916）

flybird601028@gmail.com

摘要

台灣客家語腔調複雜多樣，雖其使用人口相距懸殊，但在文化傳承和情感維繫方面，各種腔調都具有保存、研究和推廣的價值。由於四縣腔使用人口獨占多數，日常使用機率較高，有利於大眾的學習與理解；至於其他腔調的傳承，相對而言，即顯得比較困難。

依照客家委員會分類的臺灣客家語六大腔調，其音韻雖有明顯的區別，有些甚至可能造成溝通的困難；但因為彼此同源異流，只要經過適當的比較研究，仍然可以理出系統性的對應規律，這對不同腔調之間的溝通和交互學習而言，將可高度提升其效率。

本文以教育部《臺灣客家語常用詞辭典》¹收錄的四縣及大埔腔詞目音讀為研究範圍，首先拆解四縣及大埔兩腔所有詞目音讀，分別歸納其聲韻調系統及其音韻搭配限制；其次進行完整的兩腔字音對應規律統計，並進一步說明此對應規律在彼此交互學習方面可資運用的規則。

關鍵字：四縣腔、大埔腔、字音對應規律、第二語言習得。

1. 前言

本文以教育部《客語辭典》四縣及大埔腔詞目音讀為研究範圍，首先拆解四縣及大埔兩腔所有詞目音讀，分別歸納其聲韻調系統及其音韻搭配限制²；其次進行完整的兩腔字音對應規律統計，並進一步說明此對應規律在彼此交互學習方面可資運用的規則。

1.1 語料來源與數量

本研究語料依據《客語辭典》四縣及大埔腔的詞目音讀，各腔通用詞的主檔 15,456 筆之中，四縣腔共計 15,272 筆，大埔腔共計 14,556 筆；附檔則有大埔腔詞目 1,347 筆，分別與主檔之中 861 筆詞目對應。

經過分析歸納之後，挑選兩腔共用字進行比較，做為本研究的基礎數據，其資料筆數統計如下表 1：

表 1 本研究語料數量統計表

筆數	四縣腔	大埔腔
漢字	3,866	3,866
音節類型	1,596	1,820
字音筆數 ³	4,479	4,806
雙語對應	4,959	4,959

¹ 以下簡稱《客語辭典》。

² 限於篇幅，關於四縣及大埔腔聲韻調的音韻搭配限制，請詳參駱嘉鵬 (2018) 之中的音節表。

³ 本文所稱各腔調「字音筆數」係指在該腔之中的字音類型數量，一字多音者分別計算，但同字同音出現在不同詞彙之中者合計為一筆。例如：「刀」字在四縣腔僅有一音「do1」，計為一筆；但大埔腔除陰平調外，在「鈍刀」一詞讀超陰平調，如此則不論在討論聲韻調時，皆分別以兩筆計算。

1.2 研究方法與步驟

本研究的語料處理程序如下：

1.2.1 挑選兩腔共用字

《客語辭典》詞目音讀資料分屬兩個資料檔，主檔收錄四縣和海陸腔詞目，並將其它各腔同形詞併入；副檔則收錄其它各腔與四縣、海陸腔異形詞，兩檔並以詞目號建立關聯。主檔如下表 2：

表 2 《客語辭典》詞目主檔格式

編號	詞目號	詞目	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣
1	00001	阿	a24	a33	a33	a11	a11	a24
3	00001-001	阿伯	a24 bag2	a33 bag5	a33 bag21	a11 bag2	a11 ba24	a24 bag2
4	00001-002	阿斗	a24 deu31	a33 deu24	a33 deu31	a11 deu53	a11 deu31	o24 deu31
5	00001-003	阿哥	a24 go24	a33 go53	a33 go33	a11 go55	a11 goo11	a24 go24
6	00001-004	阿姑	a24 gu24	a33 gu53	a33 gu33	a11 gu11	a11 gu11	a24 gu24
7	00001-005	阿公	a24 gung24	a33 gung53	a33 gung33	a11 gung55	a11 gung11	a24 gung24
8	00001-007	阿姪		a33 zim55		a11 zim55		

上表顯示四縣與大埔腔不說「阿姪」，相對詞義的大埔腔說法則收錄在副檔。例如下表 3：

表 3 《客語辭典》詞目副檔格式

編號	腔調代號	詞目號	詞目	音讀
1	3	00001-007	叔姆	shug21 me33
2	3	00001-007	阿叔姆	a33 shug21 me33
3	3	00001-013	阿奶	a33 ne31

主檔與副檔以詞目號建立關聯，根據上表可知海陸腔的「阿姪」，大埔腔說成「叔姆」或「阿叔姆」。

本研究先依據詞目號將主檔和副檔中的四縣和大埔腔詞目音讀並列在一起，其次篩選兩腔共用漢字及其音讀，做為後續處理的基礎語料。

1.2.2 歸併同音紀錄

挑選出四縣和大埔兩腔共用漢字音讀之後，透過 Excel 樞紐分析功能，將各腔同字同音之紀錄歸併，可以得知兩腔字音類型及其使用次數如下表 4：

表 4 四縣和大埔腔字音類型及使用次數統計表⁴

編號	字	四縣音	大埔音	四縣次數	大埔次數
1	一	id4	rhid4	127	133
2	乙	ied4	rhed4	1	1
3	丁	den1	den1	11	11

1.2.3 拆解音節並分析聲韻調屬性

⁴ 為便於後續比較，以下將各腔調值改為調類序號。

完成字音歸併統計之後，接著進行音節剖析。除將聲母、韻母和聲調拆解到各別欄位之外，並對其聲韻屬性進行細部分析，結果如下表 5：

表 5 四縣和大埔腔字音屬性對應關係及使用次數統計表⁵

編號	字	四縣音	四縣 次數	四縣 聲	四縣 韻	四縣 調	四縣發 音部位	四縣發 音方式	四縣 清濁	四縣送 氣方式	四縣 韻呼	四縣 韻腹	四縣 韻尾	四縣 韻部
1	一	id4	127	Ø	id	4	喉音	零聲母	濁音	不送氣	齊齒	i	t	塞尾韻
2	乙	ied4	1	Ø	ied	4	喉音	零聲母	濁音	不送氣	齊齒	e	t	塞尾韻
3	丁	den1	11	d	en	1	舌尖音	塞音	清音	不送氣	開口	e	n	鼻尾韻
4	七	qid4	26	q	id	4	舌面音	塞擦音	清音	送氣	齊齒	i	t	塞尾韻

1.2.4 歸納雙語聲韻調系統

完成音節拆解作業之後，即可利用 Excel 樞紐分析表功能，歸納各腔聲韻調系統並製作音節系統表。四縣與大埔腔聲韻調系統參見次節說明，完整的音節表及各音節字數統計表，詳請參見本研究語料檔。

1.2.5 製作雙語對應關係統計表

根據上表 5 所示的四縣與大埔腔字音對應關係表，利用樞紐分析表功能，即可分別製作雙語之間各聲韻調類及各音韻屬性對應規律統計表。聲韻調類對應關係統計結果參見第 3 節說明，各聲韻調類屬性對應關係統計結果，詳請參見本研究語料檔。

1.2.6 分析主要對應與次要對應規律

完成雙語字音對應關係統計表之後，即可根據表中所呈現的數值，判斷其主要、次要以及例外對應關係；部分次要對應關係，可以進一步進行統計，探索其分化的條件。不論主要、次要抑或例外對應關係，皆可點按對應數據查看所有原始資料內容。

2. 四縣與大埔腔的音韻系統比較

2.1 聲母

根據本研究語料歸納所得的台灣客語四縣和大埔腔聲母系統及其字音筆數如下表 6：

表 6 四縣與大埔腔聲母表⁶

發音 部位	發音 方式	清音						濁音				總計
		塞音		塞擦音		擦音		擦音	鼻音	邊音	零聲母	
		不送氣	送氣	不送氣	送氣							
雙唇音	四縣	b /p/	236	p /p ^h /	258					m /m/	219	713
	大埔		229		269						220	
唇齒音	四縣					f /f/	234	v /v/	123			357
	大埔						221		119			

⁵ 限於版面，本表僅節錄四縣腔欄位，實際資料則將大埔腔並列。

⁶ 各聲母先列客語拼音，次列國際音標，並列本研究語料字音筆數。以下韻母表仿此。

發音 部位		發音 方式	清音								濁音						總計			
			塞音		塞擦音		擦音	擦音	鼻音		邊音	零聲母								
			不送氣	送氣	不送氣	送氣														
舌尖音	四縣	d /t/	235	t /tʰ/	250					n /n/	97	l /l/	370		952					
	大埔		239		245						99		367		950					
舌尖前音	四縣				z /ts/	319	c /tsʰ/	335	s /s/	378					1032					
	大埔					248		300		344					892					
舌尖面音	大埔				zh /tʃ/	166	ch /tʃʰ/	149	sh /ʃ/	161	rh /ʒ/	304			780					
舌面音	四縣				j /tɕ/	91	q /tɕʰ/	118	x /ɕ/	130					339					
舌根音	四縣	g /k/	459	k /kʰ/	289					ng /ŋ/	172				920					
	大埔		460		322						169				951					
喉音	四縣						h /h/	242					Ø	404	646					
	大埔							227						101	328					
總計	四縣		930		797		410		453		984		123		488		370		404	4959
	大埔		928		836		414		449		953		423		488		367		101	

根據上表 6 可知，四縣與大埔腔聲母大多相同，其主要差別如下：

- (1) 就發音部位而言，四縣腔有舌面音，而大埔腔沒有；大埔腔有舌尖面音，而四縣腔沒有。⁷
- (2) 就發音方式而言，四縣腔零聲母，海陸腔多讀舌尖面濁擦音 /ʒ/。⁸

2.2 韻母

根據本研究語料歸納所得的台灣客語四縣和大埔腔韻母系統及其字音筆數如下表 7：

表 7 四縣與大埔腔韻母表

開尾韻	四縣	大埔	鼻尾韻	四縣	大埔	塞尾韻	四縣	大埔	聲化韻	四縣	大埔
a /a/	184	200	am /am/	122	126	ab /ap/	66	67	m /m/	2	4
ai /ai/	125	130	an /an/	139	142	ad /at/	76	55	n /n/	4	3
au /au/	112	119	ang /aŋ/	106	97	ag /ak/	64	60	ng /ŋ/	11	10
e /e/	54	84	em /em/	19	22	eb /ep/	11	12			
eu /eu/	137	91	en /en/	74	139	ed /et/	55	83			
i /i/	437	424	iam /iam/	66	57	iab /iap/	43	41			
ia /ia/	48	39	iang /iaŋ/	58	51	iag /iak/	21	19			
iau /iau/	53	124	iem /iem/	3	3	ib /ip/	25	31			
ie /ie/	32	12	ien /ien/	213	177	id /it/	108	129			
ieu /ieu/	54	21	iim /im/	11	0	ieb /iep/	2	1			
ii /i/	145	72	iin /in/	61	0	ied /iet/	60	58			

⁷ 四縣腔舌面音字，大埔腔多讀舌尖前音（不顎化）；大埔腔舌尖面音，四縣腔多讀舌尖前音或零聲母，參見第 3 節「四縣與大埔腔聲母對應關係表」及其說明。

⁸ 參見第 3 節「四縣與大埔腔聲母對應關係表」及其說明。

開尾韻	四縣	大埔	鼻尾韻	四縣	大埔	塞尾韻	四縣	大埔	聲化韻	四縣	大埔
io /io/	15	13	im /im/	44	57	iib /ip/	6	0			
ioi /ioi/	1	1	in /in/	161	221	iid /it/	23	0			
iu /iu/	101	127	ion /ion/	10	9	iod /iot/	1	1			
iui /iui/	1	0	iong /ion/	86	72	iog /iok/	22	16			
o /o/	214	210	iun /iun/	42	21	iud /iut/	1	1			
oi /oi/	102	86	iung /iun/	57	32	iug /iuk/	40	33			
u /u/	285	254	on /on/	85	62	od /ot/	20	21			
ua /ua/	10	11	ong /on/	217	231	og /ok/	95	101			
uai /uai/	9	11	uan /uan/	8	23	uad /uat/	3	8			
ui /ui/	86	170	uang /uan/	4	5	uag /uak/	2	2			
			uen /uen/	3	2	ud /ut/	48	56			
			un /un/	132	148	ued /uet/	4	0			
			ung /un/	145	170	ug /uk/	75	81			
合計	2205	2199	合計	1866	1867	合計	871	876	合計	17	17
總計 4959											

根據上表 7 可知，四縣與大埔腔韻母大多相同，其主要差別如下：

(3) 四縣腔 /i/ 元音可與鼻音或塞音韻尾組合成韻，大埔腔則只能單讀成韻。⁹

2.3 聲調

四縣和大埔腔聲調系統及本研究字音筆數如下表 8：

表 8 四縣與大埔腔聲調表¹⁰

聲調	1 陰平	2 上聲	3 去聲	4 陰入	5 陽平	8 陽入	9 合調	9 超陰平	總計
四縣	本調 24 變調 11	31 673	55 1230	2 507	11 953	5 364	53 1		4959
大埔	本調 33 變調 35	31 681	53 1159	21 494	113 978	54 382		35 102	

四縣與大埔腔聲調的主要差別如下：

(4) 大埔腔有陰平有 33 和 35 兩種調值，後者字數較少，本文稱為超陰平，四縣腔則無超陰平調。四縣腔合調僅有「分佢」的合音「界」，大埔腔合音之後併入陽平調。¹¹

(5) 四縣腔變調僅出現在陰平調，其變調條件為其後接同調（陰平）或高平調（去聲、陽入）時。¹²

(6) 大埔腔變調規則如下：

⁹ 參見第 3 節「四縣與大埔腔韻母對應關係表」及其說明。

¹⁰ 各聲調先列該腔本調和變調調值，次列本研究語料字音筆數。本調調值依據教育部 (2012)，變調調值依據客家委員會 (2013)。

¹¹ 參見第 3 節「四縣與大埔腔聲調對應關係表」及其說明。

¹² 參見客家委員會 (2013)。

- (i) 陰平 (33) 後接陽平 (113)、上聲 (31)、陰入 (21) 調時，變為超陰平 (35)。
 (ii) 陽平 (113) 後接陽平調時，前字變為陰平 (33)。
 (iii) 去聲 (53) 後接上聲 (31)、去聲、陰入 (21)、陽入 (54) 調時，變為高平調 (55)。¹³

3. 四縣與大埔腔的音韻對應

3.1 聲母

根據本研究所有語料全面統計，四縣和大埔腔聲母對應關係如下表 9：

表 9 四縣與大埔腔聲母對應關係表¹⁴

大埔 四縣		p	p ^h	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h	ŋ	h	Ø	總 計
		b	p	m	f	v	d	t	n	l	z	c	s	zh	ch	sh	rh	g	k	ng	h		
p	b	<u>222</u>	14																				236
p ^h	p	6	<u>251</u>		1																		258
m	m			<u>218</u>																1			219
f	f	1	4		<u>219</u>	1												2	6		1		234
v	v			1	1	<u>117</u>											1		1			2	123
t	d						<u>228</u>	4	2	1													235
t ^h	t						6	<u>241</u>		1				1	1								250
n	n						1		<u>89</u>	1										6			97
l	l								7	<u>362</u>										1			370
ts	z						1				<u>154</u>	1	1	<u>161</u>							1		319
ts ^h	c						2				5	<u>178</u>		3	<u>140</u>	4		1	2				335
s	s											3	<u>215</u>		3	<u>156</u>		1					378
tɕ	j										<u>87</u>	4											91
tɕ ^h	q						1				1	<u>110</u>			5				1				118
ɕ	x											3	<u>126</u>			1							130
k	g													1				<u>447</u>	10		1		459
k ^h	k											1						5	<u>280</u>		3		289
ŋ	ng			1					1								9	1		<u>159</u>	1		172
h	h												2					2	<u>21</u>		<u>217</u>		242
Ø						1			2	1							<u>294</u>	1	1	1	4	<u>99</u>	404
總計		229	269	220	221	119	239	245	99	367	248	300	344	166	149	161	304	460	322	169	227	101	4959

根據上表，可見四縣和大埔腔聲母大多相同，其差異主要如下：

- (7) 四縣腔舌尖前音 (/ts/、/ts^h/、/s/ 聲母) 相對的大埔腔聲母除了與四縣腔相同的以外，另有一類

¹³ 參見客家委員會 (2013)。

¹⁴ 各對應關係表中的主要對應數據下加底線以助識別；表中的聲母和韻母，先列國際音標次列客語拼音。

讀為相同發音方式的舌尖面音 (/tʃ/、/ tʃʰ /、/ʃ/ 聲母)。前者華語多讀舌尖前音或舌面音 (/tɕ/、/tɕʰ/、/ɕ/ 聲母)，後者華語多讀舌尖後音 (/tʂ/、/ tʂʰ /、/ʂ/ 聲母)，因此四縣腔使用者可藉華語輔助區別大埔腔聲母。例如：孫 sun1-sun1¹⁵、笑 seu3-siau3、珠 tsu1-tʃu1。

- (8) 四縣腔 /h/ 聲母相對的大埔腔聲母除了與四縣腔相同的以外，另有一類讀為 /kʰ/ 聲母。前者華語多讀為 /x/ 或 /ɕ/ 聲母，後者多讀為 /kʰ/ 或 /tɕʰ/ 聲母，僅有極少數例外。例如：喉 heu5-heu5、陷 ham3-ham3、客 hag4-kag4、邱 hui1-kiu1。
- (9) 四縣腔零聲母相對的大埔腔聲母除了與四縣腔相同的以外，另有一類讀為 /ʒ/ 聲母，且後者數量 (294 筆) 多於前者 (99 筆)。前者四縣腔多讀開口韻 (92.9%)，後者多讀為齊齒韻 (99.3%)，可據此加以區別。例如：哀 oi1-oi1、若 iok8-zok8。

3.2 韻母

四縣和大埔腔韻母亦如聲母，大多相同。以下依照韻母類型，分別說明其差異。

3.2.1 開尾韻部分

四縣開尾韻和大埔腔韻母對應關係如下表 10：

表 10 四縣與大埔腔韻母對應關係表——四縣開尾韻部分

大埔 四縣		a	ai	ap	au	e	em	en	eu	i	ĩ	ia	iap	iau	ie	iet	ieu	io	ioi	it	iu	o	oi	ok	ot	u	ua	uai	ui	uk	un	un	uj	ut	總 計
		a	ai	ab	au	e	em	en	eu	i	ii	ia	iab	iau	ie	ied	ieu	io	ioi	id	iu	o	oi	og	od	u	ua	uai	ui	ug	un	ung	ud		
a	a	178	1	1		1						1														2								184	
ai	ai		102		17					1					1								3					1						125	
au	au	1			108									2								1												112	
e	e	1	6		45	1					1																							54	
eu	eu				6		1	1	76					50							2					1								137	
i	i				7				343	2										4		1	1					79						437	
ĩ	ii								76	67										2														145	
ia	ia	11										36	1																					48	
iau	iau				1									52																				53	
ie	ie	1	12		7										11	1																		32	
ieu	ieu				1				14					18			21																	54	
io	io													1				13				1												15	
ioi	ioi																		1															1	
iu	iu										1										100													101	
iui	iui																											1						1	
o	o	2			3	2				1												203			1	2								214	
oi	oi		8			2	1																80	1				1	7		1		1	102	

¹⁵ 本節討論四縣和大埔腔字音對應規律及其應用，所舉實例皆先列漢字、次列四縣音讀，再列大埔音讀。

大埔 四縣		a	ai	ap	au	e	em	en	eu	i	ĩ	ia	iap	iau	ie	iet	ieu	io	ioi	it	iu	o	oi	ok	ot	u	ua	uai	ui	uk	un	un̄	ut	總 計
		a	ai	ab	au	e	em	en	eu	i	ii	ia	iab	iau	ie	ied	ieu	io	ioi	id	iu	o	oi	og	od	u	ua	uai	ui	ug	un	ung	ud	
u	u					1			1	1	1										<u>24</u>	4				<u>249</u>				1		1	2	285
ua	ua	1																								<u>9</u>							10	
uai	uai																										<u>9</u>						9	
ui	ui																						2						<u>83</u>			1	86	
總計		195	129	1	119	82	3	1	91	422	72	37	1	123	12	1	21	13	1	6	126	210	86	1	1	252	11	11	170	1	1	1	4	2205

根據上表，可見四縣開尾韻和大埔腔韻母大多相同，其差異主要如下：

- (10) 四縣 /ai/ 韻相對的大埔腔韻母大多亦讀 /ai/ 韻，另有少數讀為 /e/ 韻。前者華語多讀 /ai/ 韻，後者華語讀為 /i/ 韻。例如：牌 p^hai5-p^hai5、啼 t^hai5-t^he5。
- (11) 四縣 /eu/ 韻相對的大埔腔韻母大多亦讀 /eu/ 韻，其餘主要讀為 /iau/ 韻。前者華語讀為 /ou/ 或 /au/ 韻，後者華語讀為 /iau/ 韻。例如：猴 heu5-heu5、趙 ts^heu3-tj^heu3、銷 seu1-siau1。
- (12) 四縣 /i/ 韻相對的大埔腔韻母大多亦讀 /i/ 韻，其餘主要讀為 /ui/ 韻。前者華語多讀為 /i/ 韻，少數讀為 /y/ 韻；後者華語多讀唇音 /ei/ 韻，或 /x/ 及零聲母 /uei/ 韻。例如：美 mi1-mui1、飛 pi1-pui1、回 fi5-fui5、調 vi3-vui3。
- (13) 四縣 /i/ 韻相對的大埔腔韻母除讀 /i/ 韻之外，多讀 /i/ 韻。前者包括華語讀舌尖前音聲母的多數字，以及華語舌尖後音且閩南語文讀 /u/ 韻的字；後者多屬華語舌尖後音且閩南語文讀 /i/ 韻的字。例如：詞 ts^hi5-ts^hi5、師 si1-si1、智 tsɿ3-tjɿ3。
- (14) 四縣 /ie/ 韻相對的大埔腔韻母除讀 /ie/ 韻之外，又讀為 /ai/ 或 /e/ 韻。其中大埔讀 /ɜ/ 聲母者讀 /e/ 韻，其餘則華語讀 /i/ 韻者大埔多讀 /ie/ 韻，華語讀 /ie/ 韻者大埔多讀 /ai/ 韻。例如：弛 ie3-ɜe2、計 kie3-kie3、介 kie3-kai3。
- (15) 四縣 /ieu/ 韻相對的大埔腔韻母除讀 /ieu/ 韻之外，又讀為 /iau/ 或 /eu/ 韻。其中華語讀 /ou/ 韻者，大埔讀為 /ieu/ 韻；華語讀 /iau/ 韻者，大埔若讀 /ɜ/ 聲母則讀 /eu/ 韻，否則讀 /iau/ 韻。例如：狗 kieu2-kieu2、謠 ieu5-ɜeu5、嬌 kieu1-kiau1。
- (16) 四縣 /u/ 韻相對的大埔腔韻母大多亦讀 /u/ 韻，其餘主要讀為 /iu/ 韻。前者華語讀為 /u/ 韻，後者華語讀為 /ou/ 韻。例如：古 ku2-ku2、手 su2-ŋu2。

3.2.2 鼻尾韻部分

四縣鼻尾韻和大埔腔韻母對應關係如下表 11：

表 11 四縣與大埔腔韻母對應關係表——四縣鼻尾韻部分

[illegible]

大埔 四縣	ai	ak	am	an	aŋ	em	en	i	ia	iam	iaŋ	iem	ien	im	in	ion	ioŋ	ip	iun	iunŋ	on	oŋ	uan	uaŋ	uen	un	uŋ	ut	總 計
	ai	ag	am	an	ang	em	en	i	ia	iam	iang	iem	ien	im	in	ion	iong	ib	iun	iung	on	ong	uan	uang	uen	un	ung	ud	
en	en				1		<u>69</u>								4														74
iam	iam		<u>13</u>						<u>53</u>																				66
iaŋ	iang	1			<u>8</u>			1		<u>48</u>																			58
iem	iem											<u>3</u>																	3
ien	ien			2			<u>38</u>						<u>173</u>																213
im	im													<u>41</u>	2			1											44
ĩm	iim													<u>11</u>															11
in	in				2		5			1		1	1	<u>151</u>															161
ĩn	iin						2						1	<u>57</u>												1			61
ion	ion															<u>9</u>					1								10
ioŋ	iong				1												<u>67</u>					<u>18</u>							86
iun	iun							1					1	2				<u>21</u>								<u>16</u>	1		42
iunŋ	iung												1				1			<u>31</u>							<u>24</u>		57
on	on			11			1														<u>60</u>	1	<u>12</u>						85
oŋ	ong										1						4					<u>211</u>					1		217
uan	uan																						<u>8</u>						8
uaŋ	uang																							<u>4</u>					4
uen	uen																						1		<u>2</u>				3
un	un			1																						<u>130</u>	1		132
uŋ	ung				1															1							<u>143</u>		145
總計	1	1	126	142	96	19	138	1	1	57	51	3	177	57	221	9	72	1	21	32	62	231	23	5	2	147	169	1	1866

根據上表，可見四縣鼻尾韻和大埔腔韻母大多相同，其差異主要如下：

(17) 四縣 /aŋ/ 韻相對的大埔腔韻母大多亦讀 /aŋ/ 韻，另有少數讀為 /en/ 韻。後者華語多讀為舌尖音聲母，前者則為其他部位聲母。例如：更 kaŋ1-kaŋ1、聽 t^haŋ1-t^hen1。

(18) 四縣 /on/ 韻相對的大埔腔韻母大多亦讀 /on/ 韻，另有少數讀為 /uan/ 韻。後者大埔腔僅與舌根音聲母搭配，但舌根音亦多讀 /on/ 韻，無從分辨；惟讀 /uan/ 韻者僅有 12 筆，可個別記憶。例如：安 on1-on1、官 gon1-guan1。

(19) 四縣 /iam/、/iaŋ/、/ien/、/ioŋ/、/iun/、/iunŋ/ 等齊齒韻相對的大埔腔韻母大多與其相同，但逢大埔 /ɜ/ 聲母，則讀為開口韻。例如：劍 kiam3-kiam3、鹽 iam5-zam5、輕 khiaŋ1-khiaŋ1、影 iaŋ2-zaŋ2、現 hien3-hien3、園 ien5-zen5、像 tchion3-tshion3、養 ion1-zon1、君 kiun1-kiun1、允 iun2-zun2、弓 kiun1-kiun1、勇 iun2-zun2。

3.2.3 塞尾韻部分

四縣塞尾韻和大埔腔韻母對應關係如下表 12：

表 12 四縣與大埔腔韻母對應關係表——四縣塞尾韻部分

大埔 四縣		a	ak	aj	ap	at	e	ep	et	i	ia	iak	iap	iau	iep	iet	iok	iot	ip	it	iu	iuk	iut	ok	ot	u	uak	uat	uk	ut	總 計
		a	ag	ang	ab	ad	e	eb	ed	i	ia	iag	iab	iau	ieb	ied	iog	iod	ib	id	iu	iug	iud	og	od	u	uag	uad	ug	ud	
ak	ag		<u>55</u>	1			2		4							1							1								64
ap	ab	2			<u>62</u>			1															1								66
at	ad	3	1		1	<u>55</u>			<u>13</u>							2												1			76
ep	eb							<u>11</u>																							11
et	ed		1						<u>53</u>							1															55
iak	iag		<u>2</u>									<u>19</u>																			21
iap	iab				<u>3</u>						1		<u>39</u>																		43
iep	ieb														<u>1</u>					1											2
iet	ied								<u>8</u>							<u>51</u>														1	60
iok	iog																<u>16</u>						<u>6</u>								22
iot	iod																	<u>1</u>													1
ip	ib																		<u>22</u>	3											25
ip̣	iib																		<u>6</u>												6
it	id								3	1			1			1			2	<u>97</u>										3	108
iṭ	iid								1											<u>22</u>											23
iuk	iug																					<u>30</u>						<u>10</u>			40
iut	iud																						<u>1</u>								1
ok	og													1							1		<u>91</u>	1				1			95
ot	od																							<u>19</u>					1		20
uak	uag																									2					2
uat	uad																										<u>3</u>				3
uet	ued																										<u>4</u>				4
uk	ug								1													3	1	1				<u>69</u>			75
ut	ud															1									1				<u>46</u>		48
總計		5	59	1	66	55	2	12	83	1	1	19	40	1	1	57	16	1	30	123	1	33	1	100	20	2	2	8	80	51	871

根據上表，可見四縣塞尾韻和大埔腔韻母大多相同，其差異主要如下：

(20) 四縣 /at/ 韻相對的大埔腔韻母大多亦讀 /at/ 韻，另有少數讀為 /et/ 韻。後者華語多讀為舌尖後音聲母，前者則為其他部位聲母。例如：達 t^hat8-t^hat8、舌 sat8-jet8。

(21) 四縣 /iap/、/iet/、/iak/、/iok/、/iuk/ 等齊齒韻相對的大埔腔韻母大多與其相同，但逢大埔 /ɜ/ 聲母，則讀為開口韻。例如：接 tciap4-tsiap4、葉 iap8-ɜap8、穴 hiet8-hiet8、乙 iet4-ɜet4、惜 ɛiak4-siak4、略 liok8-liok8、若 iok8-ɜok8、曲 k^hiuk4-k^hiuk4、辱 iuk8-ɜuk8。

3.2.4 聲化韻部分

四縣聲化韻和大埔腔韻母對應關係如下表 13：

表 13 四縣與大埔腔韻母對應關係表——四縣聲化韻部分

四縣	大埔	m	n	ŋ	總計
		m	n	ng	
m	m	2			2
n	n	2	2		4
ŋ	ng		1	10	11
總計		4	3	10	17

聲化韻字數相對稀少，例外對應僅有 3 筆：嗯 n1-m9、嗯 n2-m2、你 ŋ5-hn5，可以個別記憶。

3.3 聲調

四縣和大埔腔聲調對應關係如下表 14：

表 14 四縣與大埔腔聲調對應關係表

四縣	大埔	1 陰平	2 上聲	3 陰去	4 陰入	5 陽平	8 陽入	9 超陰平	總計
1 陰平		1052	27	25	3	40		84	1231
2 上聲		33	578	26	4	28		4	673
3 陰去		45	65	1084	7	17	3	9	1230
4 陰入		2	2	3	460		40		507
5 陽平		30	9	16		892	2	4	953
8 陽入		1		5	20		337	1	364
9 合調						1			1
總計		1163	681	1159	494	978	382	102	4959

根據上表，可見四縣和大埔腔聲調大多相同，其差異主要如下：

(22) 四縣陰平調相對的大埔腔大多亦讀陰平調，另有少數讀為超陰平，或陰平與超陰平兩讀。超陰平並無特殊音韻條件，但相對的四縣腔大多為「仔」尾詞的詞幹。例如：刀 to1-to9、包 pau1-pau9。

除上列特殊對應之外，四縣腔各調與大埔腔聲調相同者皆超過 85%；其餘異調對應者，並無特殊音韻條件，可以個別記憶。

4. 結論

本文討論台灣客語四縣和大埔腔的字音對應規律及其應用。透過本文的比較分析，可見兩腔雖然明顯有別，但其聲韻調之間的對應規律，其實並不複雜。透過兩腔的字音對應規律，偶或參考華語音韻類別，探尋可資學習者利用的規則，對於雙語之間的交互學習，應可發揮實質的輔助效果。

本文僅由四縣腔出發，探討各聲韻調對應的大埔腔音韻類別；相對的，從大埔腔出發，也可以整理

出各種規則，以輔助學習。限於篇幅，在此不再贅述。

誌謝

本研究為客家委員會 105-106 年度研究計畫「閩客華語字音對應規律在客語字音教學上的應用」之部分成果，接受客委會全額補助。

參考文獻

- 古國順、何石松、劉醇鑫. 2002. 《客語發音學》。台北：五南圖書出版公司。
- 何大安. 2002. 《南北是非：漢語方言的差異與變化》。台北市：中央研究院語言學研究所籌備處。
- 李如龍. 2009. 〈漢語方言的接觸與融合〉，《漢語方言研究論集》，96-111。北京：商務印書館。
- 客家委員會. 2013. 「客家語拼音學習網」，<https://happyhakka.moe.edu.tw/b1.php>。
- 教育部. 2008. 「臺灣客家語常用詞辭典」，<https://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/>。
- 教育部. 2012. 《客家語拼音方案使用手冊》，file:///C:/Users/Admin/Tracing/Downloads/hakka_pinyin3.pdf。
- 駱嘉鵬. 2009. 〈漢語方言、普通話與古漢語學習的交互運用——從現代華語、閩南話與中古漢語的聲母對應規律談起〉，馬來西亞 2009 華語國際學術研討會宣讀論文。吉隆坡：馬來亞大學。收錄於《馬來亞大學語言暨語言學學院中文專業論文集》，3:79-104。吉隆坡：馬來亞大學。
- 駱嘉鵬. 2014. 《台灣閩客華語字音對應及其教學——對應規律研究與應用》，國立新竹教育大學博士論文。
- 駱嘉鵬. 2018. 「《臺灣客家語常用詞辭典》四縣和大埔腔詞目音讀彙總檔」，即本研究主要語料與各類統計表，<http://210.240.193.39/loh/data/xls/sixian-dapu-duiying.xls>。
- 鍾榮富. 1995. 〈客家話的構詞和音韻的關係〉，收入曹逢甫、蔡美慧編 (1995). 《台灣閩南語論文集》頁 155-176。台北：文鶴出版公司。
- 羅肇錦. 1987. 〈臺灣客語次方言的語音現象〉，《師大國文學報》16:289-326。